

Для этого задания я решила взять слово «сила» (как пример лингвоспецифичного слова) и «мать» (как пример неспецифичного слова).

Что касается слова «сила» я нашла следующие варианты перевода в параллельном корпусе НКРЯ:

| слово | частота употребления |
|------------------|-----------------------------|
| force | 65 |
| power | 34 |
| gift | 1 |
| momentum | 1 |
| strength | 30 |
| strong | 6 |
| nothing | 3 |
| charm | 1 |
| truth | 1 |
| life-blood | 1 |
| count | 2 |
| devil | 4 |
| the evil one | 3 |
| virtue | 1 |
| point | 2 |
| impulse | 1 |
| Sila (name) | 7 |
| head | 1 |
| vigour | 1 |
| lord | 1 |
| men | 1 |
| Всего: 21 | Всего: 167 |

Подсчеты:

| формула | результат |
|--------------------------|------------------|
| $F(M_{max}): (NumM)$ | $65:21=3,09$ |
| $F(O): NumM$ | $167:21=7,95$ |
| $F(M_{max}): F(M_{sec})$ | $65:34=1,91$ |
| $F(M_{max}): F(O)$ | $65:167=0,38$ |

Таким образом, можно сделать вывод о том, что слово «сила» является лингвоспецифичным, т.к. существует больше 20 вариантов перевода данного слова, каждое из которых употребляется в определенном контексте.

Слово «мать» я считаю неспецифичным, т.к. во время поиска в НКРЯ в основном все модели перевода этого слова были одинаковыми (я проверила только одну из восьми страниц в поиске НКРЯ, т.к. по результатам первой страницы уже все было ясно):

| слово | частота употребления |
|-----------------|-----------------------------|
| mother | 33 |
| honest to God | 1 |
| birthday suit | 1 |
| Всего: 3 | Всего: 35 |

Подсчеты:

| формула | результат |
|----------------------------|------------|
| $F(M_{max}):(\text{Num}M)$ | 33:3=10 |
| $F(O):\text{Num}M$ | 35:3=11,6 |
| $F(M_{max}):F(M_{sec})$ | 33:1=33 |
| $F(M_{max}):F(O)$ | 33:35=0,94 |

Я могу сделать такой вывод о слове «мать»: данное слово действительно неспецифичное, почти во всех случаях оно переводится как «mother», и лишь только в отдельных случаях, используются другие модели перевода.